

E79 Expresiones de Andalucía: ¿illo o quillo?

<https://podcasters.spotify.com/pod/show/andalusianspanishtogo/episodes/E79--Expresiones-de-Andaluca--ILLO-o-QUILLO-e2p1hqu>

1) Lee con atención la Transcripción + Glosario del episodio mientras escuchas el episodio.

¿Qué pasa, illo? ¿Cómo estás, quillo? Quilla, ¿qué haces? Todas estas son frases que es muy probable que hayas oído si has **prestado suficiente atención**¹ a cómo hablan los miembros de algún grupo de amigos o amigas en Andalucía. Quizá hayas **deducido**² su significado por el contexto o quizá estés preguntándote **qué diablos**³ significa esa palabra. Hoy, te explico te explico él significado de -illo. Bueno, ¿-illo o quillo? Vamos a verlo.

¿Vives o quieres vivir en Andalucía, pero te es muy difícil entender y comunicarte con los andaluces? Estás en el sitio correcto. Bienvenido/a a la sección “expresiones andaluzas” del pódcast Andalusian Spanish to Go, el único pódcast **centrado**⁴ en el acento andaluz para estudiantes de español de nivel intermedio y avanzado. En esta sección, te doy **pildoritas**⁵ de expresiones y palabras que los andaluces usamos **día a día**⁶ y que tú podrás utilizar para integrarte mejor entre la gente local. Además, para cada episodio, te preparo un PDF con algunos ejercicios, sinónimos y alternativas para que puedas practicar y saber cómo y cuándo usarlas. Descarga el PDF gratis por aquí o en las notas del episodio.

Como ya te he dicho, estudiante, hoy te voy a enseñar varias expresiones, que, **en el fondo**⁷, son solo una. Me explico. Ya sabes que uno de los **rasgos**⁸ más representativos

¹ Concentrarse suficientemente en algo

² Imaginar, suponer

³ Qué leche, qué demonios

⁴ Enfocado, especializado

⁵ Pastillas

⁶ Diariamente, cotidianamente

⁷ Realmente

⁸ Características

del andaluz es que **acortamos**⁹ mucho las palabras. No solo **nos comemos**¹⁰ las eses finales, como estoy haciendo yo ahora mismo. Eses finales. No “eses finales”. Sino que a veces reducimos algunas palabras a una o dos sílabas. Bien, pues las palabras “illo” y “quillo”, son un ejemplo de esta reducción de las palabras.

Para que lo entiendas bien, te voy a presentar una palabra que quizá conozcas: la palabra “chiquillo”. Un chiquillo o una chiquilla es simplemente un niño, un chico o chica **de corta edad**¹¹. Y es una palabra que se usa más o menos en toda España y **me atrevería a**¹² decir que también se usa en muchas partes de Hispanoamérica. Lo que ocurre es que en Andalucía la usamos con bastante frecuencia y, sobre todo, no lo usamos con el sentido estricto de “un niño”, sino para indicarle a alguien de forma **cariñosa**¹³ que no ha hecho algo bien o que debería haber actuado de otra forma.

Te pongo un ejemplo para que lo veas superclaro. Imagina que tu hermana está cocinando y ha dejado la pizza en el horno mientras **se daba una ducha**¹⁴ demasiado larga. Cuando sale de la ducha, **huele a quemado**¹⁵ y se da cuenta de que la pizza está **carbonizada**¹⁶. Tú ves lo que ha pasado y le dices: pero, chiquilla, ¿cómo dejas la pizza en el horno tanto **rato**¹⁷? Pera chiquilla... Le estás **regañando**¹⁸, criticando, pero no quieres ser muy duro porque, bueno, pues **la pobre**¹⁹ ahora no tiene nada que comer.

Esta es la forma más común de usar “chiquillo”. Pero lo interesante de esta palabra es que es la madre de nuestras dos expresiones iniciales. Y esto es supercurioso. En Andalucía, la palabra chiquillo **pasa por**²⁰ un doble proceso de acortamiento. Primero,

⁹ Reducir, hacer más corta

¹⁰ Saltarse, omitir

¹¹ Muy joven, pequeño, de pocos años

¹² Arriesgarse a

¹³ Afectuosa

¹⁴ También se puede decir “tomar una ducha”, pero “darse una ducha” es la colocación más precisa.

¹⁵ Sentir un olor de algo que arde

¹⁶ Quemada

¹⁷ Tiempo

¹⁸ Reprender, reñir

¹⁹ Forma de apiadarse, sentirse mal por alguien

²⁰ Atravesar, experimentar

pasa de ser chiquillo a **convertirse**²¹ en 'quillo'. Y, después, pasa de ser 'quillo' a convertirse en 'illo'.

Acortar las palabras es una de las características del andaluz, pero **sin duda** lo más complicado es todos los cambios de pronunciación que hay. Y si no estás acostumbrado a estos cambios, te será muy difícil identificar las palabras y, en consecuencia, comprender a los andaluces. Para eso creé mi curso *online* Entiende el acento andaluz (<https://spanishwithantonio.teachable.com/p/entiende-el-acento-andaluz>), para que puedas comunicarte sin demasiada frustración con la gente local de Andalucía. Ya sabes, como siempre, te dejo en enlace por aquí y en las notas del episodio.

Pero volviendo a nuestros 'quillo' e 'illo'. Puedes estar pensando, entonces las 2 palabras significan lo mismo que 'chiquillo', ¿no?

Bueno, en realidad, no. ¿Te acuerdas de las preguntas con las que he empezado el episodio? ¿Qué pasa, illo? O ¿cómo estás, quillo? Pues en estos dos casos, podríamos sustituirlos por la alternativa ¿qué pasa, tío? O ¿cómo estás, tío?, que es algo que funciona en todo el país. 'Tío', 'illo' o 'quillo' son **vocativos**, es decir, palabras que se utilizan para dirigirse a alguien.

Pero ¿cuál es la diferencia entre los dos? Pues, estudiante, ya te he dicho que no hay ninguna diferencia de significado. Pero sí que cambia dónde se usa cada una.

Por lo general, 'quillo' se usa en la Andalucía occidental, es decir, en las provincias de Sevilla, Cádiz o Huelva. Mientras que 'illo' **se asocia**²² mucho a la provincia de Málaga. Aunque es muy difícil **delimitar**²³ el uso de las palabras. Sobre todo de palabras como estas. Así que quizá oigas 'quillo' en Almería (que está en Andalucía oriental) e 'illo' en Cádiz, por ejemplo.

²¹ Transformarse en

²² Se relaciona con

²³ Acotar, limitar

Eso sí²⁴, algo importante, estudiante: a diferencia de otras expresiones que ya te he enseñado, como ENCARTAR, en el episodio E76, la expresión o palabra de hoy es muy coloquial, así que solo las vas a oír y solo las puedes usar en contextos muy informales y con gente **cercana**²⁵. Por ejemplo, en un grupo de amigos **treintañeros**²⁶ que se están tomando una cervecita en un bar o se están saludando por la calle con un “¿cómo estás, illo?” o “quillo, ¡qué bien te veo²⁷!”. Pero, tranquilo/a, estudiante, te dejaré más ejemplos en el PDF que he preparado para este episodio que puedes descargar gratuitamente.

Y ahora, te quiero pedir un favor. Me encanta crear contenido como este para ayudarte, pero, para que este pódcast funcione, yo también necesito tu ayuda. Y la mejor forma que tienes de **apoyarme**²⁸ es escribir una reseña del pódcast. No tienes que **escribir la biblia**²⁹, con unas palabritas diciendo si te gustan estos episodios será más que suficiente. Así las plataformas mostraran el pódcast a nuevos estudiantes y me harás muy feliz. Por ahora, puedes escribir la reseña en Apple Podcast o en Youtube. En Spotify aún no puedes, pero sí que puedes valorar el pódcast con 5 estrellitas. Gracias por hacerlo, estudiante. Nosotros nos vemos en el siguiente episodio. ¡Chao!

2) Aquí tienes otros ejemplos de contextos con estas palabras.

- **Quillo**, ¡qué chula la última peli de Marvel! Fue ayer a verla y flipé en colores.
- No puede ser verdad que Mario esté saliendo con Juan. **Illa**... ¡Pero si no se aguantaban el año pasado!

²⁴ Pero...

²⁵ Próxima, llegada

²⁶ Persona de treinta o treinta y algo años

²⁷ Expresión que usas cuando te sorprende el aspecto de una persona tras pasar mucho tiempo sin verla

²⁸ Ayudar, respaldar

²⁹ Escribir un texto superlargo

- ¿Todavía no has terminado los deberes, Lidia? **Chiquilla**, ¡date prisa que son para mañana!

3) Sinónimos de la expresión. Las siguientes expresiones tienen prácticamente el mismo significado (aunque siempre dependerá del contexto).

Tío/tía	Compadre / Compare (informal y muy propio de Andalucía)
Hermano, hermana (muy informal)	Nene, nena (muy afectuoso)

4) Reemplaza las siguientes expresiones por ILLO/QUILLO/CHIQUILLO.

- **Nene**, pero no estás viendo que helado se te está derritiendo.
- ¡Cuánto tiempo, **tía**! Hace por lo menos 2 años que no nos vemos, ¿no?
- **Hermano**, no te vas a creer lo que me ha contado Fede. ¡No lo adivinarías nunca!

NOTA IMPORTANTE: por lo general, estas expresiones las usan más los hombres que las mujeres. Por lo general, que una mujer use *illo/a* o *quillo/a* puede sonar peor que si lo dice un hombre 🤖

5) Ahora, inventa tu propio ejemplo (o ejemplos) basándote en un contexto familiar para ti. ¡Así será más fácil asimilarlo! Escribe qué cosas te dan coraje.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

6. ¿Quieres profundizar más en el español de Andalucía?

En mi **curso *online* 'Entiende el acento andaluz'**, te ayudo a comprender mejor a los andaluces de todas las partes de Andalucía. No importa en qué provincia vivas o quieras vivir.



Solo pudiendo comunicarte con la gente local vivirás una auténtica experiencia.
Inscríbete aquí: <https://spanishwithantonio.teachable.com/p/entiende-el-acento-andaluz>